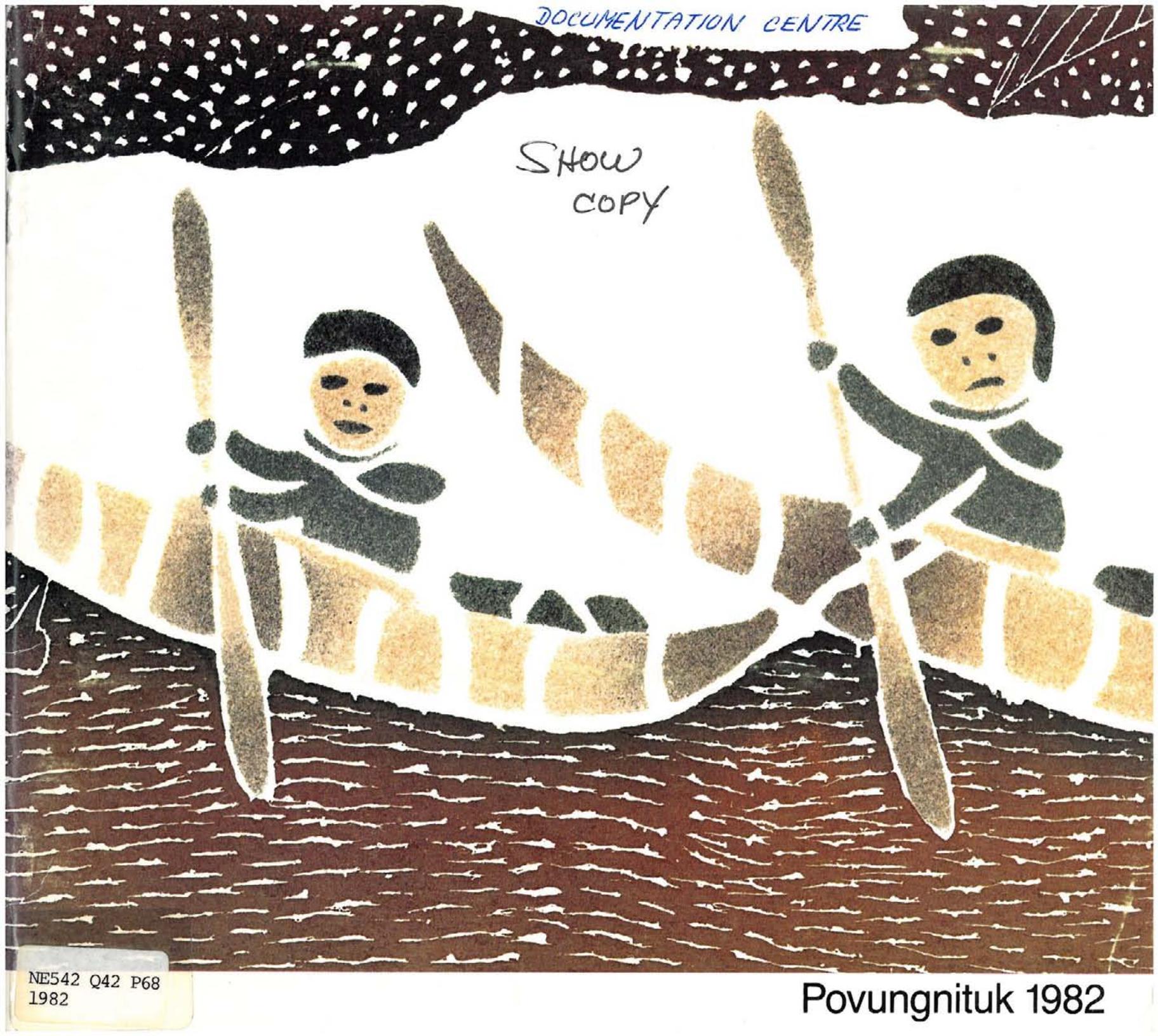


DOCUMENTATION CENTRE

SHOW  
COPY



NE542 Q42 P68  
1982

Povungnituk 1982

The Inuit Art Section,  
Room 911,  
Department of Indian and  
Northern Affairs Canada  
Ottawa K1A 0H4

La Section de l'art Inuit  
pièce 911,  
Ministère des Affaires  
Indiennes et du Nord Canada,  
Ottawa K1A 0H4

NE 542 Q42 D68 1982

1982  
Povungnituk  
print collection

Collection de  
gravures de  
Povungnituk



This symbol is blind stamped on all prints in this collection and is a guarantee of authenticity. It is the seal of the Povungnituk Sculptors' Society, which later became the Povungnituk Cooperative and a founding member of La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec. The seal continues to be used because of its singularly appropriate message: *The People of Povungnituk independent through a common effort*.

Toutes les estampes de la collection 1982 ont été estampillées du sceau de la Société des sculpteurs de Povungnituk pour en garantir l'authenticité. Cet organisme est devenu l'Association coopérative de Povungnituk, l'une des premières coopératives membres de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Le sceau a été conservé en raison de l'opportunité de sa belle devise: *Les Esquimaux de Povungnituk libres par leur travail*.



## INTRODUCTION

Whether by accident or fate, the Povungnituk printshop finds itself in a building that began, not as such, but as the first co-op store. Slowly enlarged by a hodgepodge of additions it became what it is today: workshop, post office, sewing shop, accommodation for wandering print advisors and tucked in somewhere amongst it all—the printshop. The co-op store has since beat a hasty retreat up the hill, leaving this finest of spots to the creation of art.

Why dwell on the building? I feel personally that this simple structure, its location and the images in this catalogue are spiritually akin. . . and what happens inside and outside the printshop are one.

I stand in the doorway and gaze out over the land. Whatever the season, the sun carries itself across the sky just beyond the door. In spring and summer, when light lies long upon the land, it is from that spot that time and timelessness can be measured and sought. The river flows to the bay beyond the islands: midstream—like a lost whale—a fat island pushes against the current, only to be frozen into place when winter returns.

Winter: days are short, nights long, dark and clear. The sun momentarily rises, skimming the hills beyond the river which lies silently frozen into a flat expanse of white, sculptured by the winds. Too soon the sun disappears beyond the islands. Inside the shop, the drone of ski-dos can be heard on the river below, setting out from the web of tracks along the buried shore to the fishing and hunting grounds beyond. At dusk, from the window, the bobbing lights of returning hunters as they approach from afar and in the sky the nervous flash of lights of the Austin on its scheduled flight.

Again, the approaching spring. The first warmth of the sun is felt on the steps of the shop. Everyone is drawn from work by the noisy arrival of the first geese. A nervous energy prevails. Anxious thoughts of camp for those who wish an early start make work more difficult. Spring: a quality of light just beyond the door; and soon a quality of colour.

Summer differs from spring only in intensity. The printshop doors are locked. The urgency now is to live. . . to refresh. . . to absorb. Fall will be the time to return to paper and stone.

Two sets of seasons have passed since the last collection of prints. Within this catalogue is the sum of the endeavours of those days—that which was felt, seen, experienced and remembered: thirty-two prints by seventeen artists. The life and the land that surrounds the printshop brought in and portrayed by those who sensed in it all something special.

First introduced in the last print collection, serigraphs are again prominently featured. Jusi Sivuarapik and Tumasi Irqumia (son of the deceased artist Juanisialuk) have successfully demonstrated their skills in the medium. Using three drawings by Josie Papialuk and one by the late Johnny Novalinga, they meticulously and, sensitive to the intentions of the artists, created four fine images.

Through this medium another facet of Josie Papialuk's talent emerges. In the 1978 collection one became aware of his vibrant colours. At that time he began to draw extensively, revealing not only his sense of colour but also feeling for line. Unfortunately, they were executed in the fugitive colours of felt pens: thus the decision to use serigraphy. The result was the print in the 1980 collection, *Fixing an Igloo During a Wind Storm*. Its success encouraged Jusi Sivuarapik to create further prints and to teach Tumasi Irqumia the technique of the medium.

*It is Very Windy and He is Cold* is undoubtedly a self-portrait. It reminds me of a stormy Saturday back in 1977 in the Povungnituk restaurant. I had talked Josie into sitting for a drawing. During lunch he recounted to the group around the table stories of the 1940's—the hungry years. For all the misery he spoke of, he was in tears of laughter at the thought of how he must have looked in those days dressed in bird skins. How vividly he remembered that period is seen in this print.

The remaining Papialuk serigraphs are in marked contrast to one another. Both of birds, one is full of movement and colour; the other is subtle, restrained and silent—almost poetic in motion. Papialuk the joker is revealed in *A Seagull Trying to Fly*. I can see him drawing, chuckling the while at the plight of this

overstuffed creature desperately trying for the sky; all the frantic movements are included along with the plaintive cries. Rather than mocking the creature he no doubt, along with the humour, found a moral lesson.

*Arctic Tern Flying North in the Spring* is the sensitive Papialuk. Forsaking the wild, childish use of colour, he restrains his pallet to a silvery grey touched slightly by stencilled colour. The tern floats. It moves with poetic grace. It is silence. . . it is flight.

I must mention the two other serigraphs in the collection. Kanayook, manager of the printshop has a large print of seals entitled, *Udjuuk Playing Under the Sea*. Serigraphy for him is a source of fascination and no doubt he will adapt it to his personal style. The other print, previously mentioned is *How to Make a Kayak*, by the late Johnny Novalinga. Before his death he started a series of drawings to act as both instruction and illustration to stories he felt were essential to the young people. In the hope they would some day be published they were purchased by the printshop.

Before my departure as advisor, I found and hung an old kayak frame from the printshop ceiling. It soon became the centre of many discussions and we would at times, refer to Johnny's notes. On one such occasion, Tumasi Irqumia and Jusi Sivuarapik, fascinated by his drawing *How To Make a Kayak*, undertook to produce it in print form as an expression of their affection and respect for its creator.

*A Person Turning into a Seagull* is a stencil translation of a stone by the late Davidialuk, discovered during an intensive taking of inventory. (Why do stones by deceased artists pop up following Memorial Collections and Special Portfolios?).

Its appearance, however, proved opportune for Davidialuk's son, Johnny Amitu, who had just joined the printshop. Long knowing his fine talent, worthy of the work of his father, I encouraged him to deal with the image in whichever medium he saw fit. This superb and faithful print augmented, despite distance in time, by the collaboration of father and son is the result. Having established the print as it

is, Johnny left and was unable to complete the edition. It was finished with skill and sensitivity by another young newcomer, Josie Napatuk.

Simiuni Sivuarapik joins this collection with three works. Tall, somewhat shy, quiet but keenly intelligent, Simiuni invested his energies into the intricate carving of ivory until, in his late thirties, he gave it up because of difficulties with his hands. He has now turned to stone and paper. Notable is the beautiful stencil, *Pulling Up a Seal*. Printed by Sarah Putuguk, it speaks of the serenity and silent concentration of its creator. Sarah has become an expert at this medium, evident by her control of colour and brush. The technique requires time and concentration. Many stencils must be cut and when there are as many as this print requires, I admire her ability to maintain such a consistency of quality throughout the edition. Sarah herself is represented with a dramatic stonecut *Searching for Their Evening Meal*. Its colours, which at first appear overly stated, are in reality typical of the Arctic.

Wildlife has long been central to Povungnituk prints. Syollie Amituk has, from the beginning, contributed numerous renderings of birds. Two more are in this year's collection: *Falcon Hunting Food* and *Geese Laying Eggs* in the Spring. Anyone who has watched the boisterous antics of these birds after they've come in to feed will quickly relate to Josie Unarluks' *Canada Geese Feeding*.

Experiences of camp life are cherished by young and old alike. More and more, people are being tied to regular hours by jobs within the community. But sooner or later, everyone gets out on the land. In fact, things aren't too different up there. Children still dream of camp at the end of school; people return sporting one heck of a tan complaining bitterly about the mosquitoes.

Scenes of these occasions, whether from long ago memories and stories or from recent trips, are dominant in the imagery of Lucassie Tukaluk's four prints of family life in camp: as is Levi Qumaluk's description of sewing kayak skins and Alasi Audla's dream-like print, *Summer Camp Time*.

One of the most respected of the community, Paulosie Sivuak has long been recognized as a man of many legends and stories, as early Povungnituk print collections fully attest. An extraordinary talent, he has chosen the legend of Lumaaq and the Whale for one of his latest prints. Filled with movement, it demonstrates a bold and competent approach to the stone.

At this point I must mention here something that may cross the minds of some. To the die-hard traditionalist the use of a comparatively new medium to the Eskimo of serigraphy may seem a far departure from stone. It is unfortunate that the Eskimo are so associated with soapstone. Historically, this material was used mainly for pots. But printmaking from stone is a latter day

development; in fact, a southern idea and a good one. It allows the artist and printer avenues of expression unavailable in any other medium.

To tie the Eskimo artist to proven formats or particular materials limits his creative horizons. Such outdated attitudes can only be expected from reactionary academic thought or from those with vested cultural interest—wary of change. In the case of Eskimo graphics, the question also arose with the recent use of lithography and the resultant controversy. But results speak for themselves and who can question the beauty of many of their creations?

Having had the advantage of living and working in Povungnituk and knowing the artists, I could perhaps be accused of seeing more in their work. But do people not seek out the creators to know what is in the mind and heart? And is not the art thus even more embellished?

To those who may never visit Povungnituk or come to know its creative people, there is no need to feel disadvantaged. By itself their work gives a most intimate insight into their thoughts...their hopes...their dreams and desires.

H. Werner Zimmermann  
June, 1982



*Werner Zimmermann has acted as advisor to the Povungnituk print shop periodically since 1977. He is a young artist and printmaker whose studio is in Guelph, Ontario.*

## INTRODUCTION

Soit par hasard ou par destinée, l'atelier de gravure de Povungnituk se trouve situé dans le bâtiment qui était autrefois le premier magasin de la coopérative. Petit à petit, des annexes ont été ajoutées ça et là pour abriter une boutique d'entretien, un bureau de poste, un atelier de couture, parfois même un conseiller en art graphique, et enfin, un atelier de gravure. Quant au magasin, il a déménagé ses pénates sur la colline, cédant son très beau site aux créateurs d'art.

Si je m'attarde à l'aspect physique de l'atelier, c'est que je vois une affinité étroite entre son humble structure, sa location et les tableaux qui composent la collection. Ce qui se passe dehors et ce qui se passe dans l'atelier ne font qu'un.

J'ouvre la porte pour contempler le pays. À toutes les saisons, il y a le spectacle du soleil. Le printemps et l'été, quand la terre regorge de lumière, quiconque s'attarde sur le seuil de la porte de l'atelier est saisi du mystère du temps et de l'éternel. La rivière court inlassablement vers la grande baie. Au milieu, une île dodue combat le courant comme une baleine égarée jusqu'à ce que l'hiver l'immobilise dans son étau frigide.

L'hiver: les nuits sont longues, noires et sereines. Le soleil se lève tard, effleure à peine les collines. La rivière s'est transformée en une route couverte de minuscules dunes sculptées par le vent. Dans l'atelier on entend le ronronnement des motos-neige qui vont depuis une rive ensevelie jusqu'à l'autre suivant un réseau de traces qui s'étend comme une toile d'araignée aux territoires de pêche et de chasse. Trop tôt, le soleil descend derrière les îles. Le reflet des phares sautillants miroite dans la fenêtre: les chasseurs rentrent chez eux. Les feux d'un avion clignotent nerveusement dans le ciel avant l'atterrissement.

Les rayons du soleil s'attardent sur l'escalier. Les oies sauvages lancent leurs premiers cris dans le ciel. C'est l'annonce d'un nouveau printemps. Un flot d'énergie fébrile traverse l'atelier à la pensée des camps d'été.

L'été arrive; la lumière se fait plus intense et les couleurs sont plus vives. La porte de l'atelier reste fermée. Les graveurs vivent au grand air, se récréent, absorbent la nature par toutes leurs pores.

À l'automne, ils reprendront leur papier et leurs pierres.

Deux suites de saisons ont passé depuis la dernière collection. La nouvelle collection, synthèse de toutes les sensations de tous ces jours, comprend trente-deux estampes de dix-sept artistes. La vitalité du pays a envahi l'atelier pour se faire reproduire par ceux qui en ont perçu le merveilleux.

---

La sérigraphie occupe encore une place importante dans la nouvelle collection d'estampes. Justi Sivuarapik et Tumasi Irqumia (fils de feu Juanasialuk) ont produit trois tableaux d'après les dessins de Josie Papialuk et un d'après un dessin de Johnny Novalinga. La volonté des artistes a été strictement respectée.

Ce mode d'expression fait tout particulièrement ressortir le talent de Josie Papialuk. La collection de 1978 nous a familiarisés avec l'éclat des couleurs de ses images. Vers cette époque, Josie s'était mis à faire des dessins au crayon feutre, révélant une grande sensibilité pour le coloris et pour les lignes. Cependant, les couleurs du crayon feutre sont fugitives. Le recours à la sérigraphie permit de réaliser l'estampe *Construction d'un igloo pendant une tempête* d'après un dessin de Josie Papialuk pour la collection de 1980. Encouragé par son succès, Josie Sivuarapik continua dans cette voie et enseigna la technique à Tumasi Irqumia.

L'estampe de la présente collection intitulée *Le vent souffle très fort et il a froid* est certainement l'autoportrait de Josie Papialuk. Je me souviens d'un samedi qu'il faisait tempête à Povungnituk. Nous étions au restaurant de la coopérative. Josie avait enfin accepté de poser pour moi. Pendant le repas, il se mit à nous parler de la période de famine des années 40. Malgré toute la misère qu'il avait endurée alors, Josie se revoyait vêtu d'habits en plumes d'oiseaux et il riait aux larmes. Les souvenirs de cette période de sa vie sont immortalisés dans l'estampe.

Les deux autres sérigraphies de Josie Papialuk représentent un oiseau mais elles sont bien différentes. *Un goéland tente de s'envoler* révèle le

côté bouffon de Josie. Il me semble le voir dessiner cet oiseau maladroit, le sourire aux lèvres. Les efforts frénétiques et les piailleries du malheureux sont méticuleusement indiqués. Il y a sans doute quelque morale de cachée sous l'humour.

L'image de *La Migration printanière de l'hirondelle de mer* est sobre, discrète, poétique. Elle témoigne de la sensibilité de l'artiste. Il a restreint son pinceau au gris argenté, relevé de menues taches de couleur sur l'oiseau serein qui vole.

Passons maintenant aux deux autres sérigraphies de la collection. Kanayook, le directeur de l'atelier, a fait un grand tableau intitulé *Deux phoques barbus s'amusent dans l'eau*. Kanayook est fasciné par la sérigraphie et il l'adaptera sans doute à son style personnel. L'autre estampe est celle de Johnny Novalinga. Quelque temps avant sa mort, Johnny avait fait une série de dessins pour instruire les jeunes. Ces dessins avaient été achetés par l'atelier.

Peu avant mon départ de l'atelier, quand les graveurs commençaient la présente collection, j'avais trouvé la charpente d'un vieux kayak que j'accrochait au plafond. Ceci suscita maintes discussions et nous nous référions souvent aux dessins et notes de Johnny. Tumasi Irqumia et Justi Sivuarapik aimait beaucoup le dessin de Johnny. *La structure d'un kayak*. Ils décidèrent d'en faire une estampe en hommage à sa mémoire.

Une image taillée à l'origine sur la pierre par Davidialuk a été reproduite en pochoir. Il s'agit de la *Métamorphose d'une femme en goéland*. La pierre fut trouvée lors d'un grand inventaire dans l'atelier, après la collection et le portfolio posthumes des œuvres de Davidialuk. Johnny Amittu, son fils, venait justement de commencer à travailler à l'atelier et je savais qu'il avait un talent digne de celui de son père. Je lui suggérai donc de reproduire l'image par la méthode qui lui conviendrait le mieux. Johnny transposa au pochoir le dessin qui était sur la pierre et nous avons une estampe superbe, enrichie par la conjonction du talent du père et du fils. Johnny dut malheureusement quitter l'atelier et la tâche de faire le tirage de l'estampe fut confiée à un autre

nouveau-venu, Josie Napatuk qui s'est acquitté de cette responsabilité avec beaucoup d'adresse et d'affection.

Simiuni Sivuarapik est l'auteur de trois estampes. Grand, calme, plutôt timide et très intelligent, Simiuni se consacrait à la fine sculpture sur ivoire jusqu'à ce qu'il soit forcé, dans la trentaine, d'abandonner ce travail à cause de ses mains. Simiuni se tourna alors vers le papier et la pierre. Son image, *Chasseur tirant un phoque hors de l'eau* est imbibée de sérénité. Elle évoque la concentration intérieure de son créateur. Sarah Putuguk, experte dans l'art du pochoir, en a fait le tirage. Le tableau de Simiuni a nécessité de nombreux découpages et je la félicite d'en avoir réussi le tirage complet avec une qualité aussi constante dans l'application des couleurs. Sarah Putuguk est elle-même l'auteur d'une gravure sur pierre dans la collection: *Deux ours polaires en quête d'une proie*. Les couleurs sont très vives; elles rappellent les couchers de soleil dans l'Arctique.

A Povungnituk, la faune a toujours joué un rôle dominant dans les sculptures et les gravures. Il en est de même dans la présente collection. Syollie Amituk a contribué deux autres beaux portraits d'oiseaux, *Faucon à l'attaque* et *Les oies couveuses*. Quiconque a déjà vu une volée d'outardes descendre au sol appréciera la belle composition de Josie Unarluk, *Les outardes s'arrêtent pour manger*.

Les jeunes comme les vieux aiment beaucoup vivre dans des camps l'été. De plus en plus, les esquimaux sont contraints à des heures régulières de travail dans les villages. Cependant, un jour ou l'autre, ils réussissent tous à s'échapper. En fait, ce n'est pas si différent que ça dans le nord. À la fin de l'année scolaire, les écoliers n'ont qu'une idée en tête: partir. Au retour, les gens sont joliment brûlés et ils se plaignent de la voracité des maringouins.

Les souvenirs récents ou lointains de la vie au camp sont représentés dans les quatre estampes de Lucassie Tukaluk. Alasi Audla a produit un tableau fantaisiste intitulé justement: *L'aménagement d'un camp d'été* et Levi Qumaluk représente une scène familiale avec son estampe, *Un homme aide deux femmes à coudre des peaux sur un kayak*.

Paulosie Sivuak est très respecté dans son village. Il connaît beaucoup de légendes et il suffit de feuilleter les anciens catalogues pour constater son talent extraordinaire d'artiste. Cette fois, Paulosie a choisi la légende de *Luumaq entraînée dans la mer par une baleine*, utilisant la pierre avec audace et assurance pour produire un tableau tout en mouvement.

Certains traditionalistes penseront que la sérigraphie s'éloigne trop de la pierre. C'est dommage que dans l'esprit des gens, l'art esquimau soit si étroitement associé à la pierre.

Jadis, la pierre servait surtout à la fabrication d'ustensiles de ménage. L'idée de reproduire des dessins à l'aide de la pierre est venue du sud et la gravure a ouvert des nouvelles avenues d'expression artistique aux esquimaux. Restreindre leur créativité à une seule méthode serait adopter une attitude académique qui n'admet pas l'évolution. Les mêmes objections ont fait surface quand d'autres ateliers esquimaux ont commencé à faire de la lithographie. Cependant la beauté de beaucoup de ces œuvres n'est plus niée par personne.

Comme j'ai l'avantage de connaître les artistes et d'avoir travaillé avec eux, on pourrait m'accuser d'ajouter à leurs images des éléments qui restent cachés aux autres. Pourtant, ne cherchons-nous pas toujours à connaître l'auteur d'une œuvre pour mieux comprendre? L'art n'est-il pas enrichi de ce fait?

Ceux qui n'auront peut-être jamais l'occasion de visiter Povungnituk n'ont pas à se sentir lésés car dans leurs estampes et leurs sculptures, les artistes nous dévoilent leurs sentiments, leurs espoirs et leurs rêves les plus intimes.

H.W. Zimmermann  
juin 1982



Werner Zimmermann a fait des séjours périodiques à Povungnituk comme conseiller en gravure depuis 1977. Il est lui-même artiste-graveur. Son studio est à Guelph en Ontario.

1. Lucassie Tukaluk/Caroline Qumaluk/  
Leah Qumaluk/Tivi Angutigiq

Ikutajuk Surprises the Kayakers  
Stonecut and stencil/red, blue, tan, brown  
Paper: Goyu Page: 56 x 73.5 Image: 33.5 x 47  
Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1981

*Ikutajuk swims under water unnoticed by the men.  
He will sink the kayak and then he will drill holes  
in the men's heads and devour their brains*

Lucassie Tukaluk/Caroline Qumaluk/  
Leah Qumaluk/Tivi Angutigiq

Ikutajuk surprise les voyageurs  
Gravure sur pierre et pochoir/rouge, bleu, fauve, brun  
Papier: Goyu Format: 56 x 73.5 Dessin: 33.5 x 47  
Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981

*Ikutajuk nage sous l'eau inaperçu des chasseurs.  
Il fait couler les kayaks, perce des trous dans le  
crâne des hommes et leur suce la cervelle*



2. Lucassie Tukaluk/Caroline Qumaluk

Father and Son Hunting Caribou  
Stonecut/blue, green, black  
Paper: Goyu Page: 32.5 x 55.5  
Image: 17.5 x 42.5 Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1979

Lucassie Tukaluk/Caroline Qumaluk

Père et fils à la chasse au caribou  
Gravure sur pierre/bleu, vert, noir  
Papier: Goyu Format: 32.4 x 55.5  
Dessin: 17.5 x 42.5 Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1979



3. Lucassie Tukaluk/Caroline Qumaluk

Cooking Lunch in the Spring

Stonecut/blue

Paper: Goyu Page: 42.5 × 46.5 Image: 25.5 × 31

Edition: 50 Proofs: 4

Date on print: 1981

*Man and woman cooking a meal after the husband has caught a seal. A snowgoose flies overhead  
(Syllabics on stone)*

Lucassie Tukaluk/Caroline Qumaluk

La cuison du phoque

Gravure sur pierre/bleu

Papier: Goyu Format: 42.5 × 46.5 Dessin: 25.5 × 31

Tirage: 50 Epreuves: 4

Date de la gravure: 1981

*Un homme et sa femme font cuire un phoque que le mari vient de tuer. Une oie blanche vole dans le ciel  
(Caractères syllabiques sur la pierre)*



4. Lucassie Tukaluk/Annie Amamatuak

Fox Trappers

Stonecut/red, blue, black

Paper: Goyu Page: 34.5 × 48.5 Image: 15.5 × 33

Edition: 50 Proofs: 4

Date on print: 1981

*Man and wife checking their traps (Syllabics on stone)*

Lucassie Tukaluk/Annie Amamatuak

Les trappeurs de renard

Gravure sur pierre/rouge, bleu, noir

Papier: Goyu Format: 34.5 × 48.5 Dessin: 15.5 × 33

Tirage: 50 Epreuves: 4

Date de la gravure: 1981

*Un homme et sa femme font la tournée des pièges  
(Caractères syllabiques sur la pierre)*



5. Josie P. Papialuk/Jusi Sivuarapik/Tumasi Irqumia

A Seagull Trying to Fly

Serigraph/black, yellow, orange, tan

Paper: Rives B.F.K. Page: 42.5 × 50 Image: 30 × 40

Edition: 40 Proofs: 5

Date on print: 1982 Facing Page

Josie P. Papialuk/Jusi Sivuarapik/Tumasi Irqumia

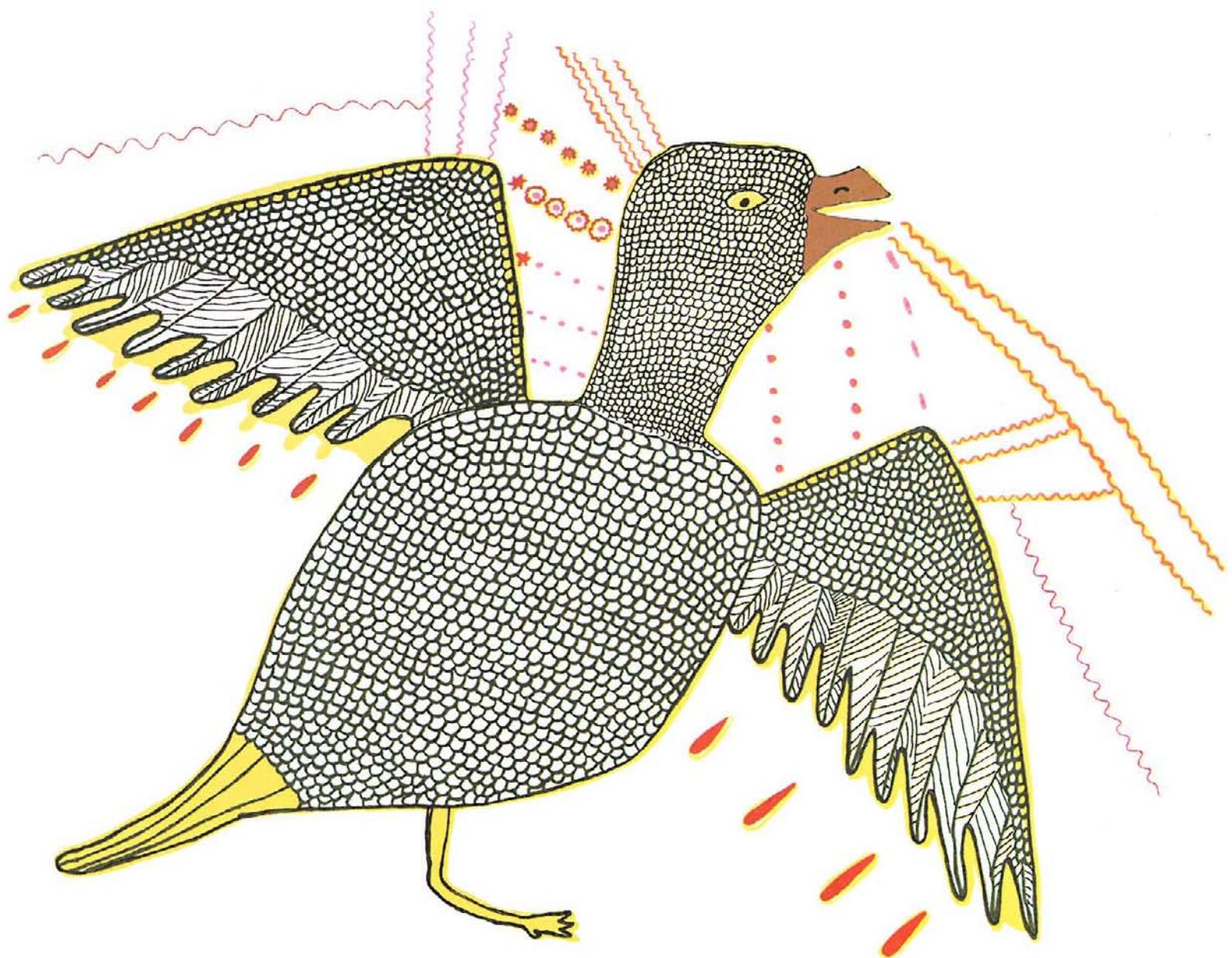
Un goéland tente de s'envoler

Sérigraphie/noir, jaune, orange, fauve

Papier: Rives B.F.K. Format: 42.5 × 50 Dessin: 30 × 40

Tirage: 40 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982 Page en face



**6. Josie P. Papialuk/Caroline Qumaluk**

Searching for a Breathing Hole in the Spring

Stonecut/black, umber

Paper: Goyu Page: 42.5 × 58.5 Image: 23 × 39.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1981

**Josie P. Papialuk/Caroline Qumaluk**

En quête du trou de sortie du phoque

Gravure sur pierre/noir, terre d'ombre

Papier: Goyu Format: 42.5 × 58.5 Dessin: 23 × 39.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1981



**7. Josie P. Papialuk/Jusi Sivuarapik/Tumasi Irqumia**

It is Very Windy and He is Cold

Serigraph/black, red, green, yellow, purple

Paper: Arches

Page: 56 × 76 Image: 54.5 × 71.5

Edition: 25 Proofs: 5

Date on print: 1982

**Josie P. Papialuk/Jusi Sivuarapik/Tumasi Irqumia**

Il vente très fort et il a froid

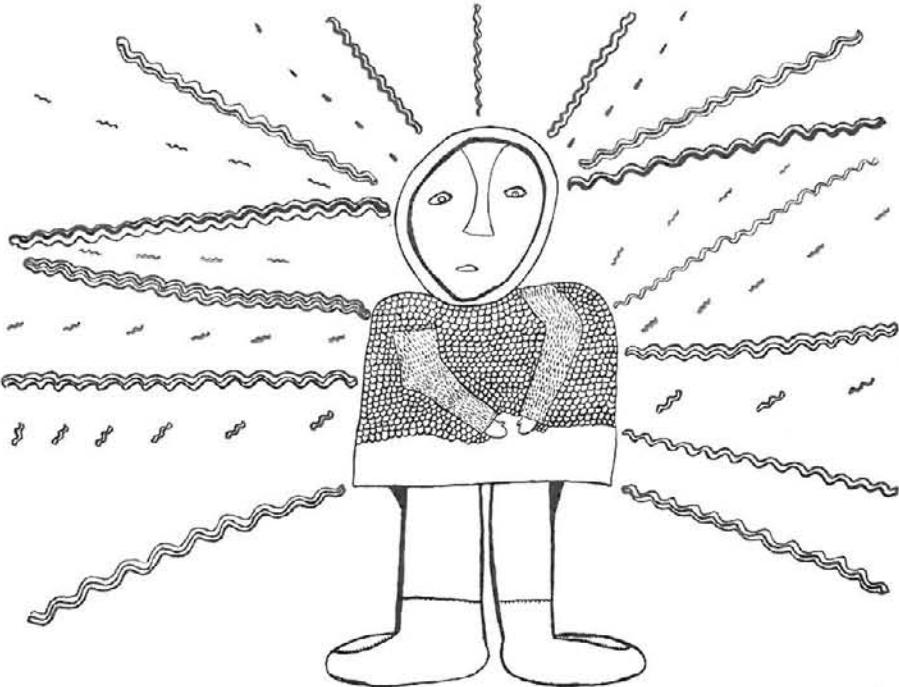
Sérigraphie/noir, rouge, vert, jaune, pourpre

Papier: Arches

Format: 56 × 76 Dessin: 54.5 × 71.5

Tirage: 25 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982



**8. Josie P. Papialuk/Tumasi Irqumia/Jusi Sivuarapik**

An Arctic Tern Flying North in the Spring

Serigraph and Stencil/grey, black, yellow, red

Paper: Arches

Page: 56 × 76 Image: 40.5 × 54 Edition: 50

Proofs: 5

Date on print: 1981 Facing Page

**Josie P. Papialuk/Tumasi Irqumia/Jusi Sivuarapik**

Migration printannière de l'hirondelle de mer

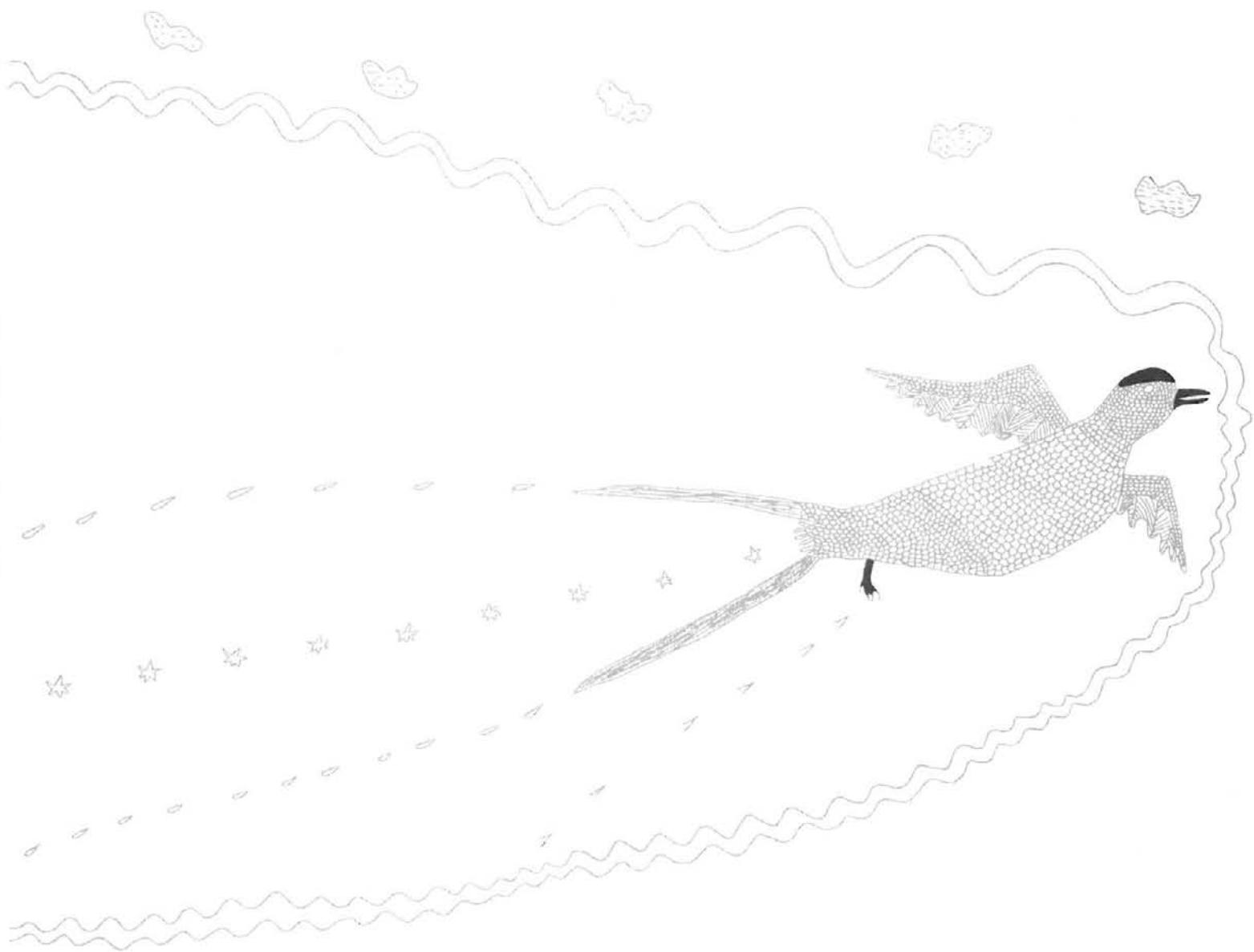
Sérigraphie/gris, noir, jaune, rouge

Papier: Arches

Format: 56 × 76 Dessin: 40.5 × 54 Tirage: 50

Epreuves: 5

Date de la gravure: 1981 Page en face

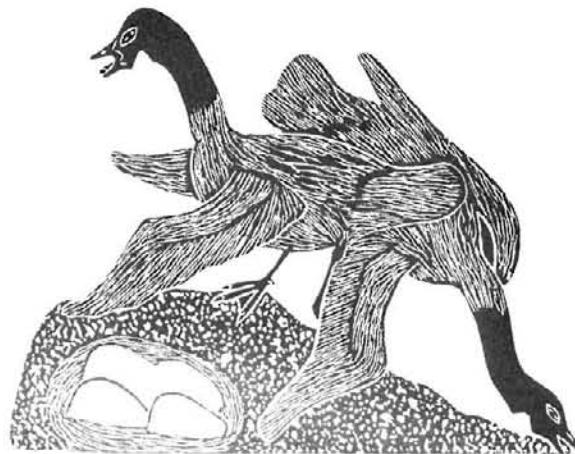


9. Syolli Amituk/Annie Amamatuak

Geese Laying Eggs in the Spring  
Stonecut/browns, green, yellow  
Paper: Goyu  
Page: 38.5 x 43  
Image: 21.5 x 28  
Edition: 50  
Proofs: 5  
Date on print: 1981

Syolli Amituk/Annie Amamatuak

Les oies couveuses  
Gravure sur pierre/brun, vert, jaune  
Papier: Goyu  
Format: 38.5 x 43  
Dessin: 21.5 x 28  
Tirage: 50  
Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981



10. Syolli Amituk/Mary Sivuarapik Jr.

Falcon Hunting for Food  
Stonecut/black, brown  
Paper: Goyu Page: 55.5 x 73.5 Image: 28.5 x 57.5  
Edition: 50 Proofs: 4  
Date on print: 1981

Syolli Amituk/Mary Sivuarapik

Faucon à l'attaque  
Gravure sur pierre/noir, brun  
Papier: Goyu Format: 55.5 x 73.5 Dessin: 28.5 x 57.5  
Tirage: 50 Epreuves: 4  
Date de la gravure: 1981

11. Davidialuk/Johnny Amitu/Josie Napatuk

A Person Turning into a Seagull  
Stencil/brown, grey  
Paper: Arches Page: 34 x 42.5 Image: 17 x 22  
Edition: 40 Proofs: 4  
Date on print: 1981 *Facing Page*

*See foreword for the history of this print*

Davidialuk/Johnny Amitu/Josie Napatuk

Métamorphose d'une femme en goéland  
Pochoir/brun, gris  
Papier: Arches Format: 34 x 42.5 Dessin: 17 x 22  
Tirage: 40 Epreuves: 4  
Date de la gravure: 1981 *Page en face*

*Consulter la préface pour l'explication  
de cette estampe*





12. Paulosie Sivuak/Annie Amamarauak

Three Birds Two Fish  
Stencil/greys, blues, green, red  
Paper: Arches  
Page: 53 x 40 Image: 37 x 25  
Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1982

Paulosie Sivuak/Annie Amamarauak

Trois sternes et deux omble de l'Arctique  
Pocher/gris, bleu, vert, rouge  
Papier: Arches  
Format: 53 x 40 Dessin: 37 x 25  
Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1982



13. Paulosie Sivuak/Annie Amamarauak

Owl and Qutsiutuk  
Stonecut and Stencil/black, taupe  
Paper: Goyu  
Page: 43.5 x 30 Image: 24.5 x 17  
Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1981

Paulosie Sivuak/Annie Amamarauak

Qutsiutik et le hibou  
Gravure sur pierre/noir, taupe  
Papier: Goyu  
Format: 43.5 x 30 Dessin: 24.5 x 17  
Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981

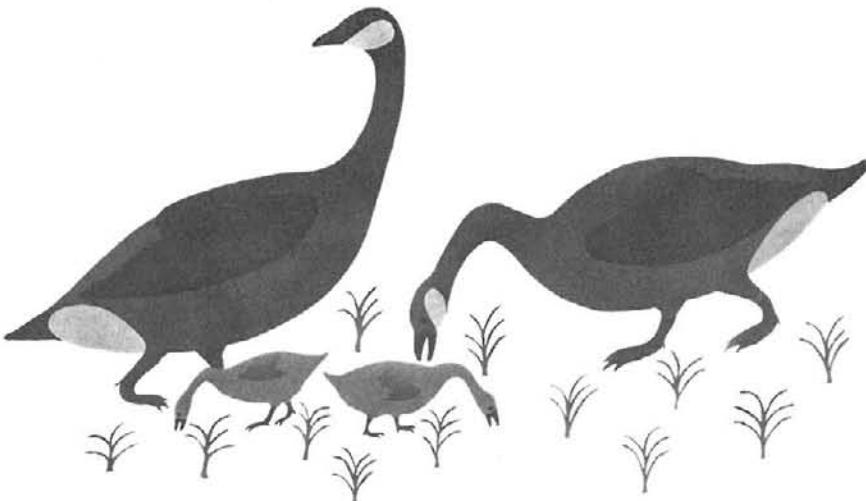


14. Paulosie Sivuak/Josie Napatuk

Goslings Protected As They Feed  
Serigraph/grey, brown, yellow, green  
Paper: Rives B.F.K.  
Page: 50 x 64.5 Image: 27.5 x 48  
Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1982

Paulosie Sivuak/Josie Napatuk

Deux ourardes et leurs petits  
Sérigraphie/gris, brun, jaune, vert  
Papier: Rives B.F.K.  
Format: 50 x 64.5 Dessin: 27.5 x 48  
Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1982



15. Paulosie Sivuak/Annie Amamatuak

Lumaaq Pulled By the Whale

Stonecut/black

Paper: Goyu

Page: 58 × 48 Image: 40.5 × 32.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1981

Paulosie Sivuak/Annie Amamatuak

Lumaaq entraînée par la baleine

Gravure sur pierre/noir

Papier: Goyu

Format: 58 × 48 Dessin: 40.5 × 32.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1981



16. Abraham Niaquq Irqu/Leah Qumaluk  
A Seal Searching for Food Underwater  
Stonecut and stencil/black, green, blue  
Paper: Goyu Page: 40.5 × 41  
Image: 21.5 × 26 Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1981

**Abraham Niaquq Irqu/Leah Qumaluk**  
Phoque sous l'eau en quête de nourriture  
Gravure sur pierre et pouchoir/noir, vert, bleu  
Papier: Goyu Format: 40.5 × 41  
Dessin: 21.5 × 26 Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981

17. Levi Qumaluk/Caroline Qumaluk  
A Man Helps Two Women Who are Sewing Skins  
Stonecut/brown  
Paper: Goyu Page: 40.5 × 60.5  
Image: 18 × 44.5 Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1981

**Levi Qumaluk/Caroline Qumaluk**  
Un homme aide deux femmes qui cousent des peaux sur un kayak  
Gravure sur pierre/brun  
Papier: Goyu Format: 40.5 × 60.5  
Dessin: 18 × 44.5 Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981

18. Johnny Novalinga/Tumasi Irqumia/Jusi Sivuarapik  
How to Build a Kayak  
Serigraph/grey, ochre and brown  
Paper: Rives B.F.K.  
Page: 29 × 32 Image: 19 × 25  
Edition: 30 Proofs: 5  
Date on print: 1981 *Facing Page*

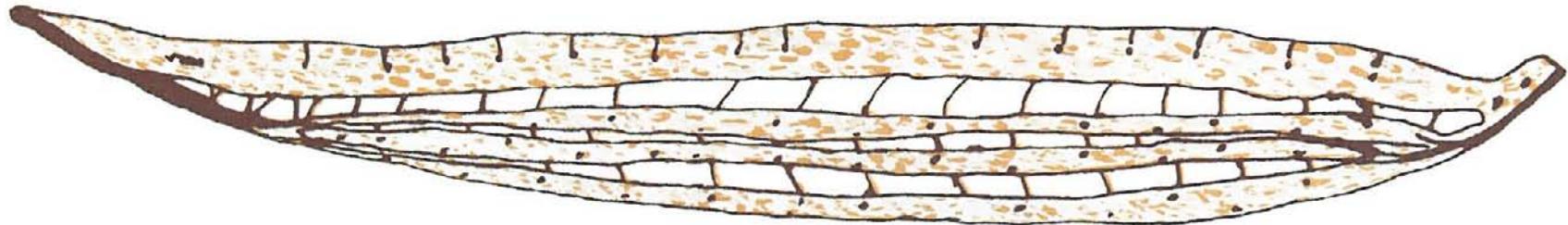
*This has no ribs*  
*This has ribs*  
*This has crossbars and main frame*  
(Syllabics on print)

- Johnny Novalinga/Tumasi Irqumia/Jusi Sivuarapik**  
La structure d'un kayak  
Sérigraphie/gris, ocre et brun  
Papier: Rives B.F.K.  
Format: 29 × 32 Dessin: 19 × 25  
Tirage: 30 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981 *Page en face*

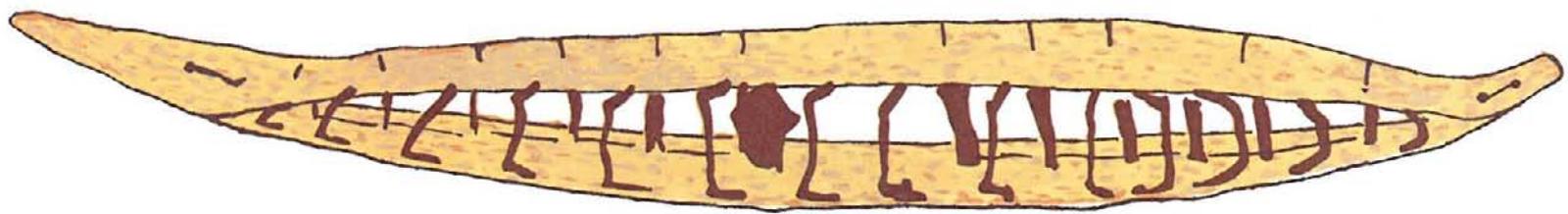
*Sans membrures*  
*Avec membrures*  
*Avec contreventement et quille*  
(Caractères syllabiques sur l'estampe)



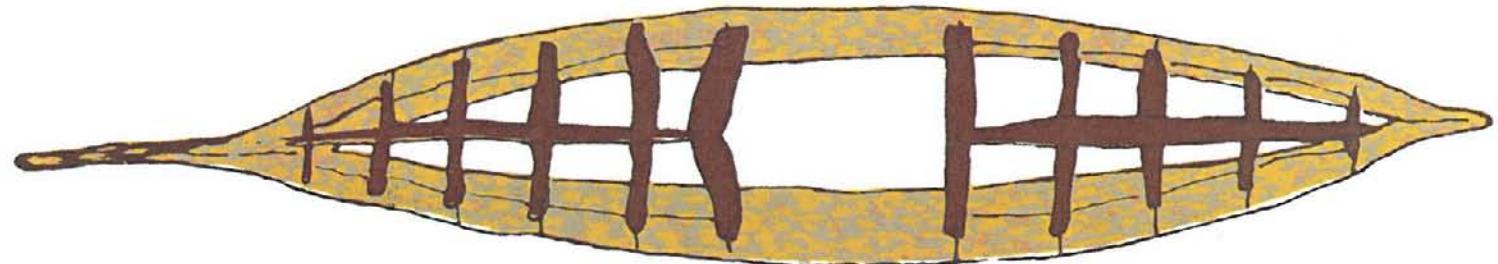
MACRUL



M - RL



ASPRUL & a 1>L



19. Leah Qumaluk

A Man Feeding His Dogs

Stonecut/brown, black Paper: Goyu

Page: 40 × 55.5 Image: 25.5 × 42

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1981

Leah Qumaluk

Homme apportant de la nourriture à ses chiens

Gravure sur pierre/brun, noir Papier: Goyu

Format: 40 × 55.5 Dessin: 25.5 × 42

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1981



20. Leah Qumaluk

Time to Come Home

Stonecut/brown Paper: Goyu

Page: 24 × 30 Image: 12 × 19.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1982

Leah Qumaluk

L'heure de la rentrée à la maison

Gravure sur pierre/brun Papier: Goyu

Format: 24 × 30 Dessin: 12 × 19.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982



22. Josie Unarluk/Annie Amamatuak

Family Hunting Animals in Winter  
Stonecut/rust, green, blue  
Paper: Goyu  
Page: 43 x 63 Image: 21.5 x 36  
Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1980

Josie Unarluk/Annie Amamatuak  
Famille à la chasse en hiver  
Gravure sur pierre/rouille, vert, bleu  
Papier: Goyu  
Format: 43 x 63 Dessin: 21.5 x 36  
Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1980



23. Josie Unarluk/Louisa Quasalik

Canada Geese Feeding  
Stonecut/grey, green, black  
Paper: Goyu  
Page: 34 x 48 Image: 19.5 x 35  
Edition: 45 Proofs: 5  
Date on print: 1980

Josie Unarluk/Louisa Quasalik  
Les outardes s'arrêtent pour manger  
Gravure sur pierre/gris, vert, noir  
Papier: Goyu  
Format: 34 x 48 Dessin: 19.5 x 35  
Tirage: 45 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1980



21. Leah Qumaluk

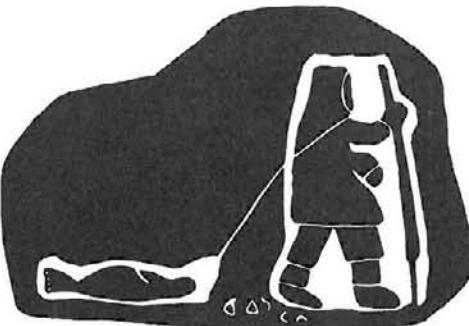
Teaching the Baby to Walk  
Stencil/grey, green, tan Paper: Rives B.F.K.  
Page: 37.5 x 51.5 Image: 21 x 36  
Edition: 50 Proofs: 4  
Date on print: 1982 *Facing Page*

Leah Qumaluk  
Les premiers pas du bébé  
Pouchoir/gris, vert, fauve Papier: Rives B.F.K.  
Format: 37.5 x 51.5 Dessin: 21 x 36  
Tirage: 50 Epreuves: 4  
Date de la gravure: 1982 *Page en face*

**24. Isah Papialuk/Annie Amamatuak**

Man Pulling a Seal  
Stonecut/cobalt blue  
Paper: Goyu  
Page: 22 x 26 Image: 10.5 x 15  
Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1981

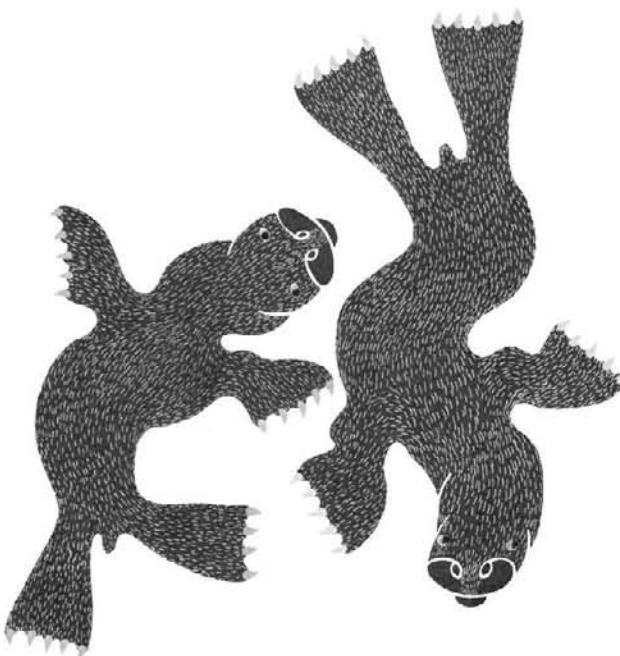
**Isah Papialuk/Annie Amamatuak**  
Chasseur trainant un phoque  
Gravure sur pierre/bleu  
Papier: Goyu  
Format: 22 x 26 Dessin: 10.5 x 15  
Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981



**25. Kanayook**

Udjuuk Playing Under the Sea  
Serigraph/black, blue, yellow  
Paper: Rives B.F.K.  
Page: 64.5 x 50 Image: 38 x 36  
Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1981

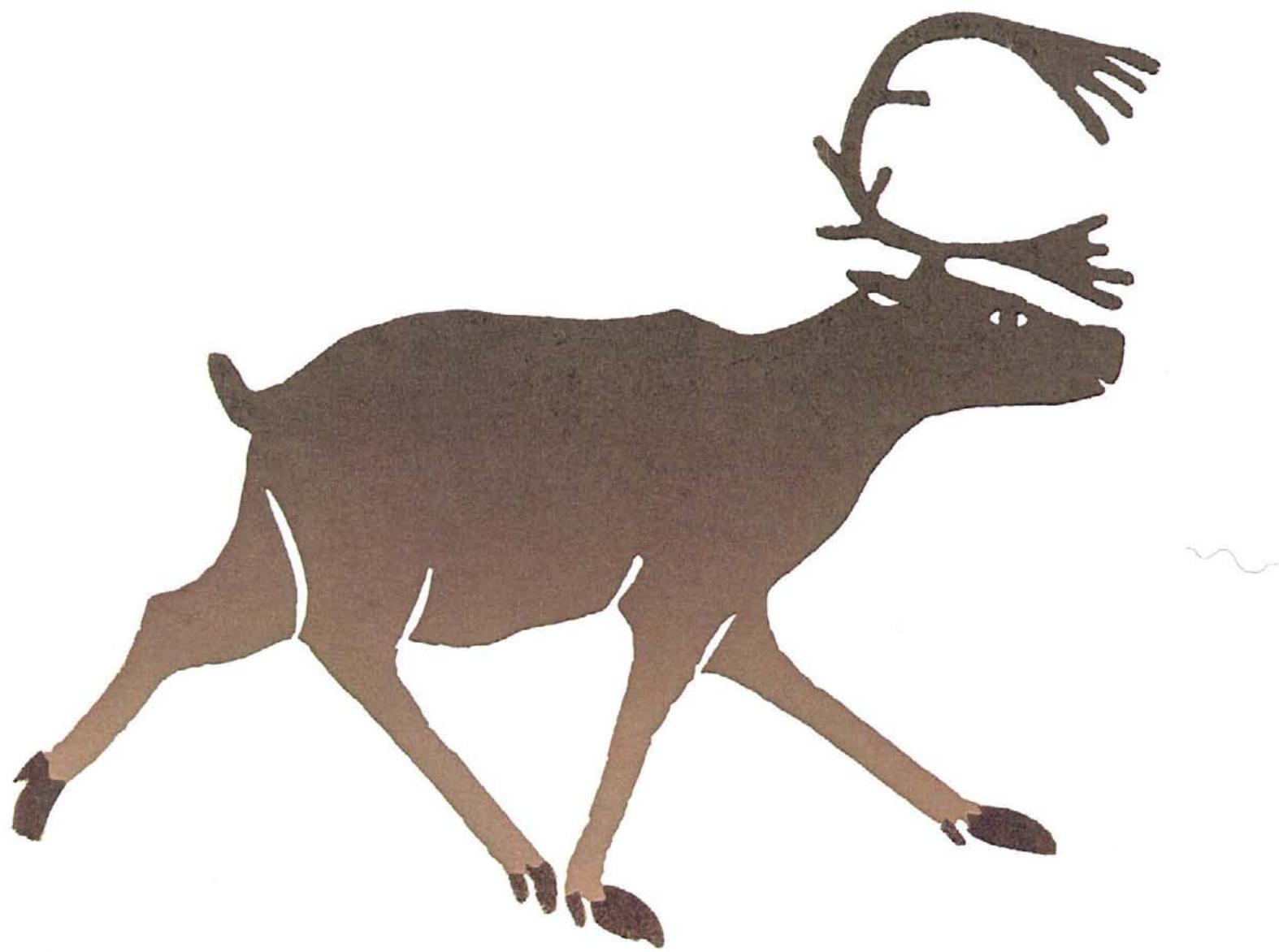
**Kanayook**  
Deux phoques barbus s'amusent dans l'eau  
Sérigraphie/noir, bleu, jaune  
Papier: Rives B.F.K.  
Format: 64.5 x 50 Dessin: 38 x 36  
Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981



**26. Simiuni Sivuarapik/Leah Qumaluk**

Caribou Walking  
Stonecut/brown  
Paper: Goyu  
Page: 30.5 x 33 Image: 14 x 17.5  
Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1981 *Facing Page*

**Simiuni Sivuarapik/Leah Qumaluk**  
La promenade du caribou  
Gravure sur pierre/brun  
Papier: Goyu  
Format: 30.5 x 33 Dessin: 14 x 17.5  
Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1981 *Page en face*



27. Simiuni Sivuarapik/Sarah Putuguk

Pulling Up a Seal  
Stencil/black, tan, grey, green  
Paper: Rives B.F.K.  
Page: 50 x 40.5 Image: 31 x 22.5  
Edition: 45 Proofs: 3  
Date on print: 1981

Simiuni Sivuarapik/Sarah Putuguk

Chasseur tirant un phoque hors de l'eau  
Pouchoir/noir, fauve, gris, vert  
Papier: Rives B.F.K.  
Format: 50 x 40.5 Dessin: 31 x 22.5  
Tirage: 45 Epreuves: 3  
Date de la gravure: 1981



28. Simiuni Sivuarapik/Caroline Qumaluk/

Tivi Angutigiq

Eagle with Wolves  
Stonecut/cobalt blue  
Paper: Goyu  
Page: 43 x 58.5 Image: 31 x 22.5  
Edition: 50 Proofs: 4  
Date on print: 1982

Simiuni Sivuarapik/Caroline Qumaluk/  
Tivi Angutigiq

Aigle attaquant des loups  
Gravure sur pierre/bleu  
Papier: Goyu  
Format: 43 x 58.5 Dessin: 31 x 22.5  
Tirage: 50 Epreuves: 4  
Date de la gravure: 1982



29. Sarah Putuguk/Leah Qumaluk/Annie Amamatuak

Searching for their Evening Meal  
Stonecut/blue, orange, black  
Paper: Goyu Page: 31.5 x 53  
Image: 18 x 40.5 Edition: 50 Proofs: 5  
Date on print: 1982 Facing Page

Sarah Putuguk/Leah Qumaluk/Annie Amamatuak

Deux ours polaires en quête d'une proie  
Gravure sur pierre/bleu, orange, noir  
Papier: Goyu Format: 31.5 x 53  
Dessin: 18 x 40.5 Tirage: 50 Epreuves: 5  
Date de la gravure: 1982 Page en face

30. Annie Amamatuak

Feeding the Seagulls

Stonecut/brown Paper: Goyu

Page: 35 x 41.5 Image: 20.5 x 29

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1982

Annie Amamatuak

Nourriture pour les goélands

Gravure sur pierre/brun Papier: Goyu

Format: 35 x 41.5 Dessin: 20.5 x 29

Tirage: 40 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982

31. Alasi Audla/Leah Qumaluk

Summer Camp Time

Stonecut/green, blue, brown

Papier: Goyu Page: 40 x 49.5

Image: 21 x 30.5 Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1981

Alasi Audla/Leah Qumaluk

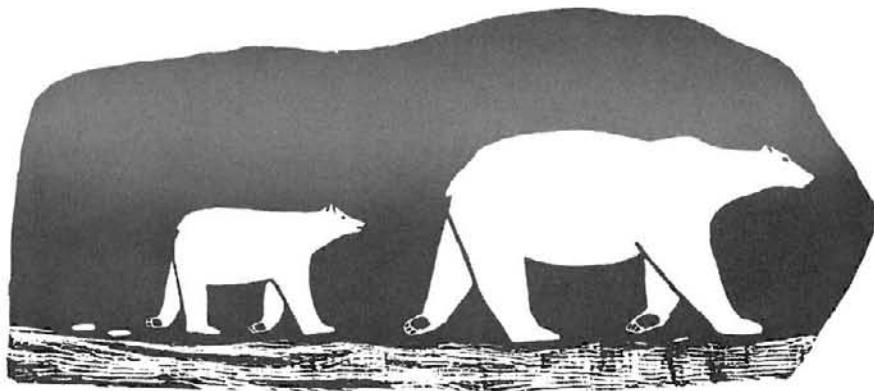
L'aménagement d'un camp d'été

Gravure sur pierre/bleu, brun

Papier: Goyu Format: 40 x 49.5

Dessin: 21 x 30.5 Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1981





**Artists, Printmakers  
and Apprentices**

**Artistes, graveurs  
et graveurs-apprentis**

32. Sarah Joe/Caroline Qumaluk  
Man Trying to Catch a Fox  
Stonecut/red, black, yellow ochre  
Paper: Goyu  
Page: 38.5 x 45.5 Image: 19 x 26  
Date on print: 1982 *Facing Page*

Sarah Joe/Caroline Qumaluk  
La chasse au renard  
Gravure sur pierre/rouge, noir, ocre jaune  
Papier: Goyu  
Format: 38.5 x 45.5 Dessin: 19 x 26  
Date de la gravure: 1982 *Page en face*

**Artists  
Artistes**

Lucassie Tukaluk  
Paulosie Sivuak  
Leah Qumaluk  
Kanayook  
Sarah Putuguk  
Annie Amamatuak  
Johnny Novalinga  
Josie P. Papialuk  
Sarah Joe  
Syollie Amituk  
Simiuni Sivuarapik  
Isah Papialuk  
Abraham Niaquq Irqu  
Davidialuk  
Levi Qumaluk  
Alasi Audla

**Printmakers  
Graveurs**

Kanayook  
Caroline Qumaluk  
Leah Qumaluk  
Sarah Putuguk  
Annie Amamatuak  
Jusi Sivuarapik  
Tumasi Irumia  
Louisa Quasalik  
  
*Apprentice Printmakers  
Graveurs-apprentis*  
  
Josie Napatuk  
Mary Sivuarapik, Jr.  
Adamie Quanana  
Johnny Amitu  
Tivi Angutigirq

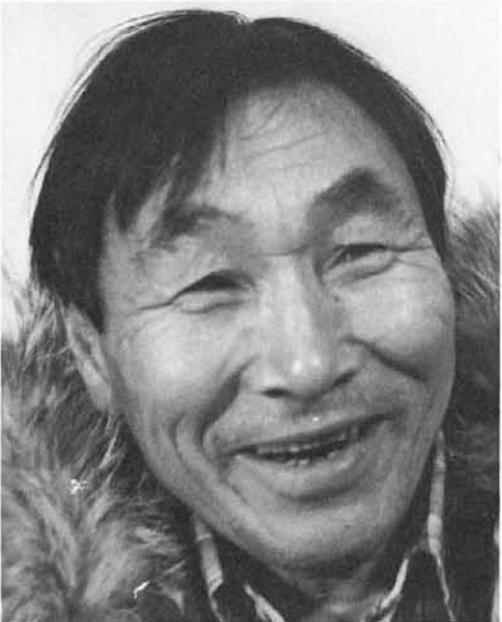
### **Lucassie Tukaluk**

Earlier catalogues have given Lucassie's age incorrectly. He was born in 1917.

Lucassie cut a stone block for a simple print in 1962 and then disappeared from the catalogues until 1976. He returned with a highly individualistic style which nevertheless retained the traditional narrative quality of the older Povungnituk artists.

Lucassie Tukaluk est né en 1917. Les catalogues précédents indiquent son âge incorrectement.

Lucassie avait taillé une pierre pour une estampe toute simple dans la collection de 1962 mais aucune autre de ses gravures n'apparaît dans les catalogues avant 1976. Le style de Lucassie est très individualiste avec cette qualité narrative propre aux vieux artistes de Povungnituk.



Michael Tottmault

### **Paulosie Sivuak**

Paulosie was born in an igloo near Povungnituk in 1931. He remembers the terrible starvation years when his father was too old and crippled to hunt and he himself too young.

Very well known as a sculptor, he was also involved in printmaking in the early days. Then, after an absence of ten years he returned to printmaking in 1978 and has been represented in each subsequent collection.

Paulosie est né en 1931, dans un igloo près de Povungnituk. Il se souvient encore des terribles années de famine. Son père était alors trop infirme et trop vieux pour faire la chasse et Paulosie, lui, était trop jeune.

Sculpteur renommé, Paulosie a fait des gravures dès les années 60, puis après un laps d'une dizaine d'années, il a recommencé à contribuer des estampes à chacune des collections depuis 1978.



Gerald McKenzie

### **Leah Qumaluk**

Leah Qumaluk has worked as printer and artist since the opening of the Povungnituk print shop. She has produced several prints over the years. One of her better known works is *Waiting for the Dog Team* which was catalogued in 1978 and selected for international circulation in the Inuit Print Exhibition.

Leah was born on April 17, 1934. She is married to Josie, younger brother of Levi Qumaluk. They have five children, including one adopted daughter.

Leah travaille à l'atelier depuis son ouverture. Elle est l'auteur de plusieurs estampes. Une de ses gravures les plus connues, *Attente du retour des traîneaux*, cataloguée en 1978, fut choisie pour l'exposition internationale de *L'estampe Inuit*.

Leah est née le 17 avril 1934. Son époux Josie est le frère cadet de Levi Qumaluk. Leah a cinq enfants dont une fille adoptive.



Werner Zimmermann

### Levi Qumaluk

There are six Qumaluk brothers, all carvers with varying degrees of talent and productivity. Levi is the only one involved in printmaking.

Levi taped the following comments:

*When the Povungnituk co-op started, it was very poor. I used to contribute some of the money I earned from my carving to help pay the co-op staff. I did this a few times because I wanted the co-op to succeed. The print shop started after the co-op and it was just as poor. The print shop still is not big enough. It was in one of the stone houses first and then in a small co-op building. When they started getting stone by canoe, and by komatik in the winter, the print shop began to progress.*

La famille Qumaluk compte six frères qui sculptent tous selon la mesure de leur talent mais Levi est le seul à faire de la gravure.

Ecouteons ce que Levi raconte au sujet de l'atelier:

*Quand la coopérative de Povungnituk a commencé, elle était très pauvre. J'ai moi-même contribué quelquefois à payer les employés avec le revenu de mes sculptures parce que je voulais tant que la coopérative réussisse. Quand l'atelier de gravure a commencé un peu plus tard, elle était très pauvre aussi. Aujourd'hui encore, les locaux sont trop petits. En premier, l'atelier était logé dans une petite maison en pierre et plus tard dans un entrepôt. Quand nous avons décidé d'utiliser nos canots d'été et nos traîneaux l'hiver pour aller chercher de la pierre, l'atelier a fait des progrès.*



Werner Zimmermann

### Kanayook

Kanayook was one of the first people in Povungnituk to become involved in printmaking and he has managed the print shop for the greater part of its existence. His father Ayugitainak cut stones that produced enormously powerful prints, but he was an old man and time ran out before he could build up an impressive body of work.

Kanayook a été l'un des premiers artistes-graveurs de Povungnituk et il a presque toujours été directeur de l'atelier. Ayugitainak, son vieux père, avait taillé des pierres qui ont produit des estampes très vigoureuses mais il est mort avant qu'un ensemble important de ses œuvres puisse être assemblé.



Werner Zimmermann

### Sarah Putuguk

Sarah was born in Cape Dorset, N.W.T. in 1958. She is the niece of the famous artist and printmaker Kananginak. Sarah has been living in Povungnituk for a few years and is a versatile addition to the print shop as artist and printmaker. She cut the block for the print *Searching for Their Evening Meal* and shared the printing with Leah Qumaluk and Annie Amamatuak.

Sarah Putuguk est née dans les territoires du Nord-Ouest, à Cap Dorset, en 1958. Elle est la nièce du célèbre artiste Kananginak. Sarah demeure à Povungnituk depuis quelques années. Son talent artistique est d'un aide précieux à l'atelier de gravure. Sarah a gravé une pierre pour la collection: *Deux ours polaires en quête d'une proie*. Leah Qumaluk et Annie Amamatuak ont aidé Sarah à en faire le tirage.



Werner Zimmermann

### Annie Amamatuak

Annie has cut a few blocks of her own and in 1980 a stencil of which she was the author. Ordinarily however, she is too busy translating the work of other artists. She has been employed as a printer for several years.

Annie a déjà taillé quelques pierres et en 1980, elle était l'auteur d'un pochoir. Annie travaille à l'atelier depuis plusieurs années mais, d'habitude, elle n'a que le temps d'imprimer les estampes des autres.



Werner Zimmermann

### Josie P. Papialuk

Josie was born inland around 1918. His mother died when he was very young and his father, Papialuk, raised him. After his father's death, Josie camped with Davidialuk who took him hunting and told him many stories.

Josie taught himself to carve and to draw. He was an early and is still, a faithful contributor to Povungnituk print collections.

Knowledge comes to Papialuk through all his senses—hearing, seeing, feeling. He does not distinguish among them. When he makes a picture, he includes the chatter and the footprints of his creatures *to show how they got there*. He is fascinated by the wind and draws it in all its shapes and colours.

Josie est né en 1918. Sa mère est morte quand il était tout petit et il a été élevé par Papialuk, son père. Après la mort de ce dernier, Josie a vécu dans le camp de Davidialuk. Josie raconte qu'il apprenait des légendes tout en chassant avec Davidialuk.

Josie a appris à sculpter et à dessiner de lui-même. Il a été un des premiers artistes graveurs de Povungnituk et a contribué à presque toutes les collections.

Josie ne fait pas de distinction entre la connaissance qui lui vient par la vue, l'ouïe, le toucher. Il inclut les cris et les pas des personnages *pour montrer comment ils sont arrivés là*. Fasciné par le vent, Josie lui attribue diverses formes et couleurs.



Werner Zimmermann

### Sarah Joe

Sarah Joe, now age 65, has contributed one and occasionally two prints to most collections since 1964. Her images are reminiscent in their precise compositions of those of her famous father, Joe Talirunili, but they describe a far less dramatic life style. Consequently, recognition of her talent has been generally overlooked.

Sarah a soixante-cinq ans. Depuis 1964, elle contribue presque toujours une et parfois deux estampes aux collections. Si ses tableaux rappellent ceux de son père le célèbre Joe Talirunili par leur composition, le mode de vie qu'ils illustrent est moins dramatique. Par conséquent, le talent de Sarah n'est pas encore généralement reconnu.



Steve Williams

### **Johnny Novalinga**

Johnny died in 1978, a loss to his family, the community and co-op and printmaking. He had always been active in community affairs. When the co-op was founded it was arranged that Johnny would buy the first share, symbolizing his status among his townsmen. It was said that the caribou would always come to him and he is remembered for his great help in averting a period of starvation.

Johnny became interested in the print shop a few years before his death. Although his main intention was to tell the printmakers about the old life, how the animals really looked and how they moved, he produced some fine drawings, two of which were made into prints and catalogued in Povungnituk, 1978. He also cut two stonecuts for that collection.

La mort de Johnny en 1978 fut une lourde perte pour sa famille, le village, la coopérative et l'atelier de gravure. Johnny participait à toutes les activités communautaires. En symbole du statut qu'on lui reconnaissait, le nom de Johnny était le premier sur la liste des membres de la coopérative. Les caribous venaient toujours à lui et tous se souviennent de son aide pendant la période de famine.

Johnny s'est intéressé à la gravure quelques années avant sa mort. Son but principal était d'illustrer l'ancien mode de vie et les mouvements des animaux aux jeunes graveurs. La collection de 1978 comprenait deux estampes dont il était l'auteur. Johnny avait aussi gravé deux pierres pour cette même collection.



Gerald McKenzie

### **Josie Unarluk**

Originally from Povungnituk, Josie now in his mid-forties, was taken as a child by his adoptive family, first to the Belcher Islands and then to Great Whale River. He has only recently returned to his birthplace.

Josie appeared for the first time in the 1976 collection.

Originaire de Povungnituk, Josie est âgé d'une quarantaine d'années. Josie a passé son enfance avec ses parents adoptifs aux îles Belcher et à Poste-de-la-Baleine. Récemment, il revenait vivre dans son village natal.

La première estampe de Josie était celle de la collection de 1976.

### **Caroline Qumaluk**

Caroline does not make drawings or cut stone-blocks herself but she has printed the work of all of Povungnituk's great artists and is a mainstay of the print shop.

Caroline's husband, Levi Qumaluk, comments:

*My wife Caroline has worked in the print shop for a long time but she was not one of the original group who started printmaking. She started working there when there wasn't very much money to spend on printing. The printers used to be paid with little pieces of paper with the amount they earned written on them. They gave those papers to the clerk to pay for their groceries. They never used to be paid in cash.*

Caroline ne dessine pas, elle ne découpe pas les pierres. Mais elle a imprimé des tirages d'estampes de tous les grands artistes de Povungnituk. Sa constance au travail est un modèle pour les graveurs.

Levi Qumaluk nous parle de sa femme:

*Caroline n'a pas commencé avec le premier groupe de graveurs mais elle travaille à l'atelier depuis très longtemps. Quand elle a commencé, la coopérative n'avait pas d'argent pour payer les graveurs. Le montant de leur salaire était inscrit sur des petits papiers qui étaient échangés au magasin pour de la nourriture. Les graveurs n'étaient jamais payés en espèces.*



Gerald McKenzie

### **Syollie Amituk**

Syollie was born in 1932 on the day of his father's death. His older brother, Davidialuk, took over as father to the young Syollie, teaching him about the old way of life and how to depict that life in carvings and prints.

Syollie was long involved in the print shop and produced many fine prints and sculptures over the years. His first wife, the mother of his two children, died in the early 1970's. His second wife, Annie Tuktoo comes from Great Whale River and that is where he now lives. He gave up printmaking for several years but recently has been spending more time in Povungnituk where he produced stone-blocks to be printed in the print shop. Josie appeared for the first time in the 1976 collection.

Syollie est né en 1932, le jour de la mort de son père. Son frère aîné, Davidialuk, se chargea de lui enseigner la chasse et les coutumes ancestrales et comment illustrer les scènes d'autrefois par la sculpture et la gravure.

Syollie participe à l'atelier de gravure depuis longtemps. Il a créé de très beaux tableaux au cours des années. Sa première femme, mère de ses deux enfants, est morte au début des années 70. Sa nouvelle épouse, Annie Tuktoo, est originaire de Poste-de-Baleine où Syollie habite maintenant. Pendant quelques années, Syollie avait abandonné la gravure mais ses visites à Povungnituk sont plus fréquentes et il a recommandé à tailler des pierres pour l'atelier.

### **Simiuni Sivuarapik**

Simiuni was born on July 4, 1946, the son of the famous Charlie Sivuarapik, the first Eskimo artist elected to the Sculptors Society of Canada. His older brother, Thomassiapik, produced prints in the early 1960's that were never catalogued. Simiuni is primarily a hunter and spare time carver. Printmaking is a departure for him, which, it is hoped he will continue.

Simiuni est né le 4 juillet 1946. Son père, Charlie Sivuarapik, fut le premier Esquimau à être élu membre de la Société des sculpteurs du Canada. Thomassiapik, son frère aîné, a fait des estampes au début des années 60 mais elles ne sont pas cataloguées. Simiuni est chasseur et il sculpte occasionnellement mais c'est la première fois qu'il produit une gravure. Espérons que ce ne sera pas la dernière.

### **Isah Papialuk**

Isah is the younger brother of Josie P. Papialuk. He is single, almost fifty years old, and lives alone. His father, Papialuk, was a catechist and a good hunter. Isah's first print appeared in the Povungnituk, 1976 collection.

Isah est le frère cadet de Josie P. Papialuk. Il est dans la cinquantaine et il vit seul. Son père, Papialuk, était chasseur et catéchiste. La première gravure d'Isah figurait dans la collection de 1976.

### **Alasi Audla**

Alasi is married to Josie Tulauraq and has nine children. Although she now makes only occasional prints, she was more active in the early days of printmaking. Her five prints were an important contribution to the 1962 collection. One of these, *Stretching Skin* is included in the National Museum of Man's exhibition, *The Inuit Print. I'm too busy looking after my children now she says. I have no time to make prints.*

Alasi Audla et son mari Josie Tulauraq ont neuf enfants. Alasi produit encore quelques gravures mais elle est tellement occupée à élever sa famille qu'elle n'a plus guère de temps à consacrer à la gravure. En 1962, Alasi avait contribué cinq estampes à la collection de Povungnituk dont *L'étirage des peaux* qui fut choisie pour l'exposition de *L'estampe Inuit* du Musée national de l'Homme.

### **Abraham Niaquq Irqu**

Abraham was born on October 24, 1930. He and his wife Elisapi have six children.

Abraham has been carving for over twenty years and is considered by his compatriots to be one of the best in his community. The switch from carving in the round to bas relief has obviously posed no problem for him.

Abraham Niaquq est né le 24 octobre 1930. Abraham et sa femme Elisapi ont six enfants.

Abraham sculpte la pierre depuis plus de vingt ans. Ses compatriotes le considèrent comme un des meilleurs sculpteurs du village. Il passe facilement de la sculpture en ronde-bosse à la sculpture en bas-relief.

### **Louisa Quasalik**

Louisa is middle-aged, married and the mother of several children. Since 1978 she has been a prolific printmaker and author of some prints of her own. Her career in the Povungnituk print shop was unfortunately short lived. After completing one print for this collection *Canada Geese Feeding* she moved to Sanikiluak, N.W.T.

Louisa Quasalik est dans la quarantaine. Elle est mariée et a plusieurs enfants. Louisa travaillait à l'atelier depuis 1978 imprimant les estampes des autres artistes et quelques-unes dont elle était l'auteur. Peu après avoir complété le tirage de l'estampe *Les outardes s'arrêtent pour manger*, Louisa a quitté Povungnituk pour aller demeurer à Sanikiluak.

### **Jusi Sivuarapik**

Jusi was born on the 12th of October 1954. He was introduced to printmaking by Werner Zimmermann. He proved to be such an apt pupil that the Department of Indian and Northern Affairs sponsored his attendance at a semester of classes in the Fine Art Department, University of Guelph, where he studied intaglio techniques. Although he is a fine natural artist, he seems content for the moment to faithfully transfer the colours and qualities of other artists' drawings through serigraph and stencil.

Jusi est né le 12 octobre 1954. Initier à la gravure par Werner Zimmermann, Jusi fit preuve d'une telle aptitude pour les arts graphiques que le ministère des Affaires indiennes et du nord acceptait de lui payer un semestre à l'Université de Guelph où Jusi a étudié les techniques intaglio. Malgré son talent inné, Jusi se contente pour le moment de reproduire les tableaux des autres artistes avec la méthode du pochoir et de la sérigraphie. Jusi respecte scrupuleusement la conception et les couleurs des dessins qu'il reproduit.

### **Tumasi Irqumia**

Tumasi works in close collaboration with Jusi Sivuarapik, as Jusi's apprentice in the beginning but soon graduating to full partnership. Tumasi was born in 1956. He lives with Sarah Putuguk and they have one adopted child.

Tumasi Irqumia travaille à l'atelier de gravure en étroite collaboration avec Jusi Sivuarapik. Tumasi a vite maîtrisé la technique de la sérigraphie et il est devenu le bras droit de Jusi. Tumasi est né en 1956. Il vit avec Sarah Putuguk et ils ont adopté un enfant.

DIAND / MAINC



1000426452

Names of artists are given in the following order:  
drawing, cutting, printing. When only two names  
appear, the artist whose name appears first did the  
stonecut or stencil directly. When only one name  
appears, the artist did the cutting and the printing

Measurements are given in centimeters in the  
following order: height, width. There is some  
variance in paper size within an edition

The Povungnituk cooperative donates a set of  
artists' proof prints from each collection to the  
National Museum of Man, Ottawa providing the  
Museum with a contemporary view of printmaking  
from that community, and safekeeping for a  
Canadian cultural record

Les noms des artistes figurent dans l'ordre suivant:  
le dessinateur, le graveur, l'imprimeur. Quand deux  
noms seulement sont indiqués, l'artiste dont le nom  
apparaît en premier est à la fois dessinateur et  
graveur. Le nom d'un seul artiste indique que la  
même personne a fait le dessin, gravé la pierre et  
imprimé l'image

Les dimensions en centimètres indiquent la hauteur  
et la largeur du papier d'impression. Il peut y avoir  
certaines variations de format de papier dans un  
même tirage

La coopérative de Povungnituk fait don d'une série  
d'épreuves d'artiste de chacune de ses collections  
d'estampes au Musée national de l'Homme à  
Ottawa. Ceci permet au musée de rassembler et de  
conserver une collection contemporaine des  
gravures de ce village

Editor/Rédactrice  
Mary M. Craig

Design/Conception graphique  
Ian G. Lindsay

French translation/Traduction française  
Lucille Drouin

Publisher/Editeur  
La Fédération des Coopératives du  
Nouveau-Québec

Typesetting/Composition: APH Limited

All rights reserved

Tous droits de reproduction réservés

Printed in Canada/Imprimé au Canada  
Dolco Printing, Ottawa ©1982



